

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.52>

Громогласова Татьяна Игоревна, Ульянова Ульяна Александровна

ФАКТОРЫ НОМИНАЦИИ НОВЫХ ГИБРИДНЫХ ЖАНРОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖАНРОВОЙ РАЗНОВИДНОСТИ ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ MISSING MANUAL)

Статья посвящена анализу факторов, влияющих на процесс номинации новых жанров речи. Цель работы состоит в исследовании способов номинации нового гибридного жанра инструкции по эксплуатации Missing Manual и получении соответствующих вариантов номинации в русском языке. В ходе семантического анализа и лингвистического эксперимента выделяются главные и второстепенные факторы номинации нового жанра Missing Manual. Полученные результаты показали, что номинация нового жанра инструкции на русском языке должна осуществляться с учетом прагматической установки и интенций адресанта инструкции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/4/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 4. С. 251-254. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

LEVEL OF CONCEPTUAL AND STRUCTURAL ORGANIZATION OF TERMINOLOGY
THROUGH THE LENSES OF PARADIGMATIC RELATIONS
AND VARIABILITY OF TERMINOLOGICAL DEFINITIONS

Grigor'ev Georgii Vladimirovich
Ruchkina Elena Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Vasil'ev Lev Gennadievich, Doctor in Philology, Professor
Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovski
georgriv7@mail.ru

The article provides a survey of theoretical approaches to describing conceptual and structural organization of terminology and to identifying the essence of the “term” notion. The authors briefly tackle relevant problems of terminology and identify the causes, which complicate their solution. The paper analyses the reasons for the absence of a universal definition of the multi-aspect and multi-functional notion “term” in the modern terminology science. The authors formulate and justify the problems, which make it difficult to classify terms, to separate terms from different terminological fields and to perform an adequate and equivalent translation of terms. The paper considers the following problems: “terminological field” border, differentiation of terms and nouns and affiliation of linguistic units to professional vocabulary considering the fact that these linguistic units either belong or do not belong to a certain terminological system. Finally, the authors formulate certain issues requiring immediate attention.

Key words and phrases: term; notion; meaning; terminology; terminology science; translation studies.

УДК 81'114

Дата поступления рукописи: 21.02.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.52>

Статья посвящена анализу факторов, влияющих на процесс номинации новых жанров речи. Цель работы состоит в исследовании способов номинации нового гибридного жанра инструкции по эксплуатации Missing Manual и получении соответствующих вариантов номинации в русском языке. В ходе семантического анализа и лингвистического эксперимента выделяются главные и второстепенные факторы номинации нового жанра Missing Manual. Полученные результаты показали, что номинация нового жанра инструкции на русском языке должна осуществляться с учетом прагматической установки и интенций адресанта инструкции.

Ключевые слова и фразы: гибридный жанр; номинация; прагматическая установка; интенции адресанта; инструкция по эксплуатации; Missing Manual.

Громогласова Татьяна Игоревна, к. филол. н.
Новосибирский государственный университет экономики и управления
t.gromoglasova@yandex.ru

Ульянова Ульяна Александровна
Новосибирский военный институт имени генерала армии И. К. Яковлева
войск национальной гвардии Российской Федерации
uia_07@mail.ru

**ФАКТОРЫ НОМИНАЦИИ НОВЫХ ГИБРИДНЫХ ЖАНРОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЖАНРОВОЙ РАЗНОВИДНОСТИ
ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ MISSING MANUAL)**

Бурное развитие прогресса в сфере информационных технологий является одной из причин изменения жанровой картины в сфере конструктивного дискурса и появления новых жанров речи, таких как Missing Manual, For Dummies, The Complete Idiot's Guide. В англоязычном веб-контенте можно встретить и упоминание такого жанра, как “how-to” («как-жанр»), который представляет собой своего рода гипержанр, общий не только для подобных инструкций, но и для современного видеоконтента (например, YouTube) [2].

Актуальность данной темы обусловлена необходимостью детального изучения новых гибридных жанров в семиотической парадигме, предусматривающей исследование новых жанров не только в аспекте прагматики и синтактики, но также и семантики: обращение к толкованию имени речевого жанра.

Специального исследования, посвященного описанию процессов номинации подобных жанров, еще не проводилось, хотя оно представляется весьма обоснованным, поскольку, согласно М. Ю. Федосюку, «изучение названий (номинаций) речевых жанров является начальным этапом жанроведческого исследования» [9, с. 67]. Научная новизна работы заключается в установлении факторов, влияющих на номинацию гибридных жанров, и, как следствие, выборе адекватного эквивалента при переводе имен гибридных жанров на русский язык. **Цель** – изучить способы номинации нового гибридного жанра Missing Manual и получить варианты номинации в русском языке. Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд **задач**: 1) определить факторы, влияющие на процесс номинации новых жанров; 2) определить признак, который положен в основу номинации (первичность или вторичность); 3) установить экспериментальным путем способы

фиксации новых жанров в обыденном сознании. Основными методами, используемыми в работе, стали общелингвистические методы научного описания, эксперимента, опроса, а также методика семантического анализа.

Проблеме языковой номинации большое внимание уделял Г. В. Колшанский, определяя номинацию как «языковое закрепление понятийных признаков, отображающих свойства предметов» [3, с. 19]. В узком употреблении номинация понимается как «обозначение предметов с помощью отдельных слов или словосочетаний» [Там же, с. 71].

В. Н. Телия разделяет номинацию на прямую и вторичную. При прямой номинации «звукоряд получает формально-языковое членение, понятие принимает понятийно-языковую форму и предстает как сигнификат наименования» [6, с. 115]. Вторичная номинация – это использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречения. «На современном этапе функционирования языка первичная номинация – крайне редкое явление, поскольку новые слова появляются только в тех случаях, когда создается артефакт, т.е. предмет деятельности человека, например, лазер, нейлон или открывается неизвестный артефакт» [Там же, с. 117-118].

Что касается вторичной номинации, ее мотивированность позволяет классифицировать ее на прямую номинацию (в случае которой наименование напрямую отражает особенности именуемого объекта) и косвенную номинацию (в случае которой наименование происходит путем ассоциативно-семантического отражения особенностей именуемого объекта) [1; 4]. При этом существует классификация вторичной номинации по характеру указания имени на действительность, в рамках которой выделяются автономная и неавтономная номинации. «Автономная номинация основывается на одном слове и, приобретая самостоятельную номинативную функцию, может “автономно” указывать на действительность» [11, с. 213]. Отличие неавтономной номинации от автономной заключается в том, что в процессе формирования новой языковой единицы ей свойственна комбинаторная техника, т.е. способность указывать на определенную действительность лишь в сочетании с конкретными лексическими единицами в конкретном контекстуальном окружении.

Согласно сущности процессов номинации, их исследование необходимо проводить в призме трёхчленного отношения («семантического треугольника»): «реалия (денотат) – понятие (сигнификат) – имя» [5]. Именно в рамках этого «треугольника» происходит акт номинации. Традиционно лингвисты выделяют разные факторы, детерминирующие процесс наименования [12]: внешние факторы, субъективные и объективные факторы (Г. В. Колшанский), лингвистические и внеязыковые (Н. Д. Голев), субъективные и национальные (О. П. Сологуб) и т.д. О. П. Рябко отмечает, что в основе выбора мотива номинации и способа ее выражения лежат три фактора: признаки денотата, намерения номинатора и система языка [5].

В связи с тем, что инструкции Missing Manual были впервые представлены в США и по настоящее время в первоначальной версии создаются на английском языке (поскольку предназначаются к высокотехнологичным устройствам, основными производителями которых являются американские компании, такие как Apple, Microsoft), необходимо в первую очередь рассмотреть процесс номинации обсуждаемого вида инструкции на английском языке.

Создатель нового жанра инструкции Missing Manual Дэвид Поуг дает ему следующую характеристику: “Missing Manuals are witty, superbly written guides to computer products that don’t come with printed manuals (which is just about all of them). Each book features a handcrafted index; cross-references to specific pages (not just chapters); and RepKover, a detached-spine binding that lets the book lie perfectly flat without the assistance of weights or cinder blocks” [13, p. 8]. / Missing Manual – это остроумные, прекрасным образом написанные инструкции к компьютерным продуктам, которые не являются дополнением к стандартным печатным инструкциям (которых большинство). Каждая подобная инструкция содержит составленный вручную указатель и ссылки на конкретные страницы, а не просто разделы в инструкции. Кроме того, инструкция сброшюрована таким образом, что при открытии она может находиться в развернутом положении без использования каких-либо удерживающих устройств (здесь и далее перевод авторов статьи. – Т. Г., У. У.).

С точки зрения целевой аудитории Missing Manual представляет собой упрощенную пользовательскую инструкцию, которая является полиадресатным текстом (для профессионалов и непрофессионалов), предназначенным для людей с разным уровнем образования и профессиональных компетенций [7, с. 33; 8, с. 510]. Прагматика такого рода инструкций имеет двойственную природу: с одной стороны, они предоставляют пошаговое руководство по использованию прибора, с другой стороны, они нацелены на то, чтобы убедить адресата текста в необходимости покупки подобных устройств, оказывая тем самым скрытое воздействие на пользователя [8, с. 510]. Данные характеристики составляют дополнительные трудности для номинатора нового жанра, поскольку при формировании номинации необходимо учитывать компоненты, необходимые для прагматического воздействия «номинатор-адресат», среди которых выделяют: «1) свойства грамматической структуры высказывания (заданные грамматическими правилами); 2) наблюдение (восприятие коммуникативной ситуации); 3) хранения в памяти знания, мнения относительно характера происходящего взаимодействия и о структуре предшествующих коммуникативных ситуаций; 4) знания, мнения, полученные из предыдущих речевых актов; 5) знания общего характера о взаимодействии, о правилах, главным образом прагматических; 6) другие разновидности, которые имеют общий характер знаний о мире» [10, с. 244].

Наименование Missing Manual в английском языке содержит уже имеющееся в языке понятие руководства/инструкции (*manual*) и уточняющую лексику *missing*, которая имеет значение «отсутствующий». Для установления факторов, которые повлияли на выбор уточняющей лексики *missing*, мы адресовали Дэвиду Поугу, создателю жанра Missing Manual, вопрос о мотивах номинации жанра при помощи слова *missing*, а не *additional*, например, которое тоже имеет значение «отсутствующий».

Автор пояснил: “Well, the ‘Missing’ is a reference to the fact that there IS no manual included with most software or hardware! For example, you might open a phone or tablet box, and the only instructions you get are a single, tiny page. The actual manual is MISSING!” / Слово «отсутствующий» указывает на то, что в большинстве случаев к программному обеспечению и технике не прилагается инструкция. Например, когда Вы открываете коробку с телефоном или планшетом, в ней Вы находите только одну крошечную страницу с инструкцией. Фактическая инструкция **ОТСУТСТВУЕТ!**

Исходя из пояснения Дэвида Поуга, можно сделать вывод о том, что Missing Manual – прямая автономная вторичная номинация, в которой *manual* является ономасиологическим базисом, а *missing* – мотивационно-ономасиологическим признаком, уточняющим содержание основного понятия. При формировании номинации адресант инструкции руководствовался комбинацией языковых и внеязыковых факторов, отдавая приоритет лингвистическим факторам, таким как назначение инструкции.

Номинация нового речевого жанра Missing Manual на русском языке – сложная задача, которая требует совместных усилий специалистов как в области перевода, так и в области маркетинга, поскольку Missing Manual – это коммерческий продукт, предназначенный для продажи, поэтому название новой инструкции на русском языке должно быть:

- уникальным;
- легко узнаваемым;
- отличаться от названия стандартной «привычной» инструкции по эксплуатации.

Существующие переводы оригинальных инструкций Missing Manual на русский язык содержат перевод содержания инструкций, но не перевод термина Missing Manual. Так, например, издательство «Питер», получившее право на издание инструкций Missing Manual на русском языке по соглашению с компанией O’Reilly, предлагает переводить термин Missing Manual как *новую большую книгу*, что, на наш взгляд, является неправильным и противоречит основной идее инструкций подобного рода.

С целью определения вариантов номинации нового жанра инструкции Missing Manual был проведен психолингвистический эксперимент со слушателями, обучающимися по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Новосибирском государственном университете экономики и управления.

Реципиентам было предложено выполнить два задания:

- 1) перевести на русский язык название инструкции Missing Manual;
- 2) обозначить черты, характерные для данного вида инструкции.

Всего в эксперименте приняло участие 65 слушателей. Результаты опроса показали, что 30,7% опрошенных идентифицируют новый жанр инструкции со стандартной инструкцией и переводят Missing Manual как *инструкцию по эксплуатации*. 4,6% опрошенных предложили переводить Missing Manual как *отсутствующую инструкцию*; 64,6% рассматривают Missing Manual в качестве *подробного, полного руководства, исчерпывающей, дополнительной инструкции* (см. Рис. 1).



Рисунок 1. Варианты перевода Missing Manual на русский язык

Большинство участников эксперимента, подобно номинатору Missing Manual в английском языке, ориентируются на лингвистические факторы, выбирая определенные языковые средства для фиксации характерных признаков именуемого объекта. Следует отметить, что, несмотря на то, что вариант перевода 30,7% опрошенных не отражает основную идею нового вида жанра, среди характерных черт инструкции участники эксперимента выделяют различия в композиции между стандартной инструкцией и Missing Manual, максимальную приближенность к адресату, высокую степень информативности по сравнению с обычной инструкцией, эмоциональность и многословность изложения с использованием сносок и советов. Реципиенты указывают на то, что данный вид инструкции должен упрощать использование устройства, гаджета, программного обеспечения и обладать четким, но в то же время полным алгоритмом действий, необходимым при осуществлении определенной деятельности. Выделенные черты свидетельствуют о том, что опрошенные достаточно четко понимают основную коммуникативную установку текста и идентифицируют лингвистические и паралингвистические черты, посредством которых реализуется эта установка. Больше число опрошенных к основным чертам инструкции Missing Manual относят пошаговое описание, эмоциональность изложения, простой язык, максимальную приближенность к адресату, высокую степень информативности. Результаты опроса приведены в Таблице 1.

Таблица 1. Характеристики инструкции *Missing Manual*

Характеристика	Процент опрошенных
пошаговое описание	92%
эмоциональность изложения	60%
простой язык	92%
максимальная приближенность к адресату	89%
высокая степень информативности	98%

Основываясь на опорном номинативном признаке «отсутствующий» и прагматической установке инструкции *Missing Manual*, которая приводится во введении во всех оригинальных инструкциях на английском языке, мы полагаем, что наиболее адекватный вариант номинации данного вида инструкции на русском языке возможно получить путем семантического калькирования. Наиболее подходящими вариантами нам видятся номинации *дополнительная инструкция* или *комплементарная инструкция*, причем ввиду характеристик нового жанра и места его происхождения вариант *комплементарная инструкция* представляется более предпочтительным.

Подводя итог, следует отметить, что процесс номинации новых гибридных жанров в целом не отличается от процесса номинации других явлений действительности, поскольку выбор варианта детерминирован как языковыми, так и неязыковыми факторами. Номинация новых гибридных жанров в русском языке осуществляется на основе признака вторичности, поскольку как в русском, так и в английском языке уже имеются соответствующие лексемы для обозначения нового жанра. Данные эксперимента позволяют сделать **вывод** о том, что процесс номинации гибридных жанров характеризуется рядом особенностей, в частности необходимостью учитывать прагматическую составляющую, социально-семантическую обусловленность и потенциальную положительную реакцию-ассоциацию со стороны адресата инструкции.

Список источников

1. Ван Несс С. Р. Использование вторичной номинации при создании прозвищных наименований [Электронный ресурс]. URL: <https://psibook.com/linguistics/ispolzovanie-vtorichnoy-nominatsii-pri-sozdanii-prozvischnyh-naimenovaniy.html> (дата обращения: 13.02.2019).
2. Горошко Е. И., Полякова Т. Л. К построению типологии жанров социальных медий // Жанры речи. 2015. № 2 (12). С. 119-127.
3. Колшанский Г. В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. М.: Наука, 1975. 232 с.
4. Лозовой А. Ю., Названова И. А. К проблеме номинации. Особенности современной эргонимии // Известия Южного федерального университета. Технические науки. 2013. № 4. С. 25-30.
5. Рябко О. П. Когнитивное основание теории номинации и мотивации [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 6. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=7666> (дата обращения: 13.02.2019).
6. Телия В. Н. Типы языковых значений: связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. 269 с.
7. Ульянова У. А., Петроченко Л. А. Жанровые разновидности инструкции по эксплуатации // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2018. № 5 (194). С. 33-37.
8. Ульянова У. А., Петроченко Л. А. Функционально-стилевой статус текста *Missing Manual* // Фундаментальные исследования. 2014. № 8. Ч. 2. С. 509-514.
9. Федосюк М. Ю. Исследование средств речевого воздействия и теория жанров речи // Жанры речи: сборник статей / отв. ред. В. Е. Гольдин. Саратов: Государственный учебно-научный центр «Колледж», 1997. С. 66-88.
10. Шакирова Т. В., Дюпина Ю. В., Погорелова С. Д. Прагматический аспект изучения коммерческой номинации // Молодой учёный. 2013. № 1 (48). С. 243-246.
11. Щербинина Е. М. Особенности мотивации в процессе лексической номинации словарных единиц, относящихся к сельскохозяйственному дискурсу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 3 (21). Ч. 1. С. 212-214.
12. Ягафарова Г. Н. О факторах, влияющих на процесс номинации в языке // Фундаментальные исследования. 2014. № 12. Ч. 11. С. 2505-2508.
13. Vander Veer E. A. Facebook: The Missing Manual. Canada: O'Reilly Media, 2008. 272 p.

NOMINATION FACTORS OF NEW HYBRID GENRES (BY THE MATERIAL OF GENRE VARIETY OF THE OPERATING INSTRUCTION *MISSING MANUAL*)

Gromoglasova Tat'yana Igorevna, Ph. D. in Philology
Novosibirsk State University of Economics and Management
t.gromoglasova@yandex.ru

Ul'yanova Ul'yana Aleksandrovna
Novosibirsk Military Institute named after General of the Army I. K. Yakovlev
of National Guard Troops of the Russian Federation
uua_07@mail.ru

The article is devoted to the analysis of the factors influencing the process of nominating new genres of speech. The aim of the work is to study the ways of nominating a new hybrid genre of the operating instruction *Missing Manual* and obtaining the corresponding nomination options in the Russian language. During the semantic analysis and linguistic experiment, the main and secondary factors in the nomination of the new genre *Missing Manual* are highlighted. The results show that the nomination of the new genre of instruction in the Russian language should be carried out taking into account the pragmatic attitude and intentions of the addresser of an instruction.

Key words and phrases: hybrid genre; nomination; pragmatic attitude; addresser's intentions; operating instruction; *Missing Manual*.